

ACORD PRIVIND COOPERAREA ECONOMICĂ ȘI TEHNICĂ ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA ȘI GUVERNUL REPUBLICII POPULARE CHINEZE

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Populare Chineze, în dorința de dezvoltare a relațiilor de prietenie, colaborare economică și tehnică au convenit asupra următoarelor:

ARTICOLUL 1

Ținând seama de necesități ale Guvernului Republicii Moldova, Guvernul Republicii Populare Chineze acordă Guvernului Republicii Moldova un ajutor nerambursabil în valoare de 50 milioane de Yuani RMB.

ARTICOLUL 2

Ajutorul nerambursabil sus menționat este destinat pentru realizarea proiectelor de cooperare economico-tehnică ce urmează să fie convenite între cele două țări. Detaliile acestora vor fi prevăzute într-un Protocol ce va fi semnat în mod separat între cele două părți.

ARTICOLUL 3

Regulile detaliate privind contul deschis pentru implementarea prezentului Acord, vor fi stabilite și semnate de către S.A. "Banca de Economii" din Republica Moldova și Banca "China Development Bank" din Republica Popularea Chineză.

ARTICOLUL 4

Prezentul Acord va intra în vigoare la data recepționării de către Partea chineză a notificării oficiale despre îndeplinirea de către Partea moldovenească a procedurilor interne necesare intrării în vigoare și va fi valabil până la îndeplinirea integrală de către guvernele celor două țări a tuturor obligațiilor prevăzute de Acord.

Prezentul Acord este semnat la Chișinău la 10 iulie 2013 în două exemplare, fiecare în limbile moldovenească, chineză și engleză, fiecare parte păstrând un original și toate textele fiind în egală măsură autentice.

Pentru Guvernul
Republicii Moldova



Pentru Guvernul
Republicii Populare Chineze



**AGREEMENT ON ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA
AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

The Government of the Republic of Moldova and the Government of the People's Republic of China, with a view to further developing the friendly relations and economic and technical cooperation between the two countries, have agreed as follows:

Article I

In accordance with the needs of the Government of the Republic of Moldova, the Government of the People's Republic of China shall provide the Government of the Republic of Moldova with a grant aid of RMB ¥ 50,000,000 (say Renminbi Fifty Million Yuan only).

Article II

The above-mentioned grant aid shall be used for the project(s) to be agreed upon between the two Governments. Specific matters in this regard shall be stipulated in the agreement(s) to be signed subsequently between the two sides.

Article III

Detailed accounting and disbursement procedures concerning the implementation of this agreement shall be concluded subsequently between the Bank of Economy of the Republic of Moldova and the China Development Bank.

Article IV

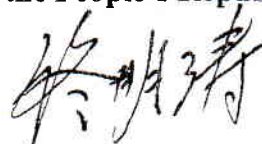
This Agreement shall enter into force on and from the date of receipt by the Chinese Party of the official notification from the Moldovan Party on the completion of the internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement and will be valid until the complete fulfillment of the governments of the two countries of all obligations under the Agreement.

Done in duplicate in Chisinau on July 10th, 2013 in Moldovan, Chinese, and English languages, each side keeping one original and three texts being equally authentic.

**For and on behalf of the Government
of the Republic of Moldova**



**For and on behalf of the Government
of the People's Republic of China**



中华人民共和国政府和摩尔多瓦共和国政府 经济技术合作协定

中华人民共和国政府和摩尔多瓦共和国政府，为进一步发展两国间友好关系和经济技术合作，达成协议如下：

第一条

根据摩尔多瓦共和国政府的需要，中华人民共和国政府向摩尔多瓦共和国政府提供 5000 万元人民币的无偿援助。

第二条

上述无偿援助用于实施两国政府商定的经济技术合作项目。具体事宜，双方另签协议加以规定。

第三条

有关实施本协定的账务处理细则，由中国国家开发银行和摩尔多瓦经济银行另行签订。

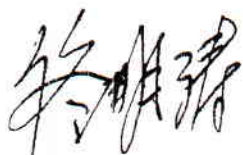
第四条

本协定待中方收到摩方完成国内必要批准程序的通知之日起生效，有效期至两国政府履行完毕本协定规定的一切义务之日止。

本协定于二〇一三年七月十日在基希讷乌签订，一式两份，双方各执一份，每份都用中文、摩尔多瓦文和英文写成，三种文本同等作准。

中华人民共和国政府

代 表



摩尔多瓦共和国政府

代 表

